TEMA 17 LOS LENGUAJES ESPECIALIZADOS

Los lenguajes especializados (tratan de una materia que pertenece al dominio común) comparten el mismo código lingüístico de la lengua general y se caracterizan por una serie de **rasgos morfológicos, sintácticos** y de **vocablos técnicos** peculiares de cada profesión para evitar la ambigüedad.

1.- CARACTERÍSTICAS COMUNES DE LOS LENGUAJES ESPECIALIZADOS

- 1- Están destinados a un número limitado de personas que lo aprenden de forma voluntaria.
- 2.- Objetividad, precisión, concisión en la sintaxis y el vocabulario.
- 3.- Terminologías propias de cada profesión.
- 4.- Léxico amplio con un significado concreto.

• En cuanto al tema, se suelen considerar especializadas o específicas las siguientes disciplinas: ciencias exactas, físicas y naturales, materias científico-técnicas, ciencias humanas, ciencias sociales, así como muchas actividades y oficios singulares (ingeniería, navegación, publicidad, medicina, derecho, etc.).

2.- EL LENGUAJE DE LOS TEXTOS JURÍDICOS Y ADMINISTRATIVOS

-Esta modalidad de lengua pretende ser objetiva, clara y comprensible, ordenada, sencilla, coherente, precisa, explícita, eficaz y concisa.

2.1 CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS

- Abuso del gerundio y de infinitivos sustantivados: **Resultando: Que habiéndose reunido el procesado...; la necesidad de que el legislador, teniendo siempre en cuenta la realidad objeto de la regulación, no condicione o determine situación de los cónyuges...; El casar o no con persona noble...**
- Empleo de galicismos sintácticos y régimen preposicional erróneo usados en coletillas del lenguaje jurídico-administrativo: **La indemnización a percibir, a la mayor brevedad**, etc.
- Periodos largos y sintaxis complicada: **Las anotaciones de las medidas de seguridad impuestas conforme a lo dispuesto en este Código o en otras leyes penales serán canceladas una vez cumplida o prescrita la respectiva medida.**

2.2 CARACTERÍSTICAS LÉXICO-SEMÁNTICAS

A) Algunas de las peculiaridades del léxico jurídico-administrativo usuales en estos textos son:

- El gusto por el pasado permanece en el uso de **arcaísmos**: *por ende, otrosí* 'además', *proveído*.
- Por su procedencia de fuentes clásicas y por el peso del derecho romano, abundan los **latinismos** puros como *delictum* 'delito', *memorandum*; **helenismos** (algunos han pasado a través del inglés o francés): *ácrata, amnistía*; y **arabismos**: *albacea, alevosía*. Algunos **cultismos**, tomados de la lengua estándar, se han especializado con otro significado: *costas* 'gastos relacionados con un proceso'; y otros específicos: *dolo* 'voluntad de engañar'.

5.- FORMACIÓN DE TERMINOLOGÍAS

- Mediante procedimientos de derivación y composición tradicionales: elementos compositivos griegos y latinos: *biología, circunferencia*.

Introducción

1. Características comunes de los lenguajes especializados
 - 1.1. Actividades y ámbitos especializados
 - 1.2. Formación de terminologías
2. Variedades de lenguajes especializados
 - 2.1. El lenguaje de los textos jurídicos y administrativos
 - 2.1.1. Nociones generales
 - 2.1.2. Rasgos peculiares en el uso de la lengua
 - 2.1.3. Clases de textos jurídicos y administrativos
 - 2.1.4. Ejemplo de texto jurídico
 - 2.2. El lenguaje de los textos científicos y técnicos
 - 2.2.1. Nociones generales
 - 2.2.2. Rasgos peculiares en el uso de la lengua
 - 2.2.3. Tipos de textos científico-técnicos
 - 2.2.4. Ejemplo de texto científico
 - 2.3. El lenguaje de los medios de comunicación: periodismo y publicidad
 - 2.3.1. Nociones generales
 - 2.3.2. Estructura del periódico y de la publicidad
 - 2.3.3. Características de la lengua del periodismo y de la publicidad
 - 2.3.4. Géneros periodísticos
 - 2.3.5. Ejemplo de texto periodístico
 - 2.4. El lenguaje de los textos literarios
 - 2.4.1. Nociones generales
 - 2.4.2. Características de la lengua literaria
 - 2.4.3. Géneros literarios y sus formas de expresión
 - 2.4.4. Ejemplo de texto literario

Los dos lenguajes comparten muchos rasgos comunes, pero también algunas diferencias que proceden de los distintos poderes, ejecutivo, judicial y legislativo, que tiene el Estado. El primero (Administración y Gobierno) es más claro y abierto, y menos riguroso, debido a su relación con la política, mientras que el de los otros dos poderes sigue arraigado en ocasiones en el pasado con el uso de arcaísmos y latinismos.

No obstante, como lengua especial frente al modelo estándar, utiliza recursos como son las definiciones, el modo imperativo, los tecnicismos, los arcaísmos, los cultismos y latinismos, expresiones abstractas, fórmulas de tratamiento solemnes, fórmulas fijas, etc.

- Uso de numerosos **sustantivos abstractos** por el carácter generalizador de las leyes: *interpretación, seguridad, contribución*.
- Uso de **presentes permanentes** o atemporales con el valor ya citado: *El matrimonio es una institución social; la soberanía reside en el pueblo español*.
- Tendencia a la **impersonalidad gramatical** para lograr objetividad en los documentos: *Como se hace en la condición de 1733; se limita a conectarlos con otros preceptos*.
- Utilización del **futuro de indicativo, perífrasis verbales de obligación** con carácter normativo, obligatorio (y tono imperativo), así como empleo reiterado de la voz **pasiva**: *El que, por cualquier medio o procedimiento, causare a otro una lesión..., será castigado como reo...; Las mismas penas se impondrán...; Durante su vigencia solo se emitirán certificaciones; El Estado Social debe ser referido a la igualdad...*
- Uso frecuente del **futuro de subjuntivo** con sabor arcaico: *Si en la agresión se hubieren utilizado armas...; La mujer que produjere su aborto o consintiere...*

- Al ser el derecho civil español, en parte, napoleónico, se encuentran en los documentos préstamos que son **galicismos**: *aval, bufete, chantaje*. En el derecho mercantil, sobre todo, se hallan muchos **anglicismos**: *boicot, planta 'fábrica', trust* 'grupo de empresas unidas con el fin de monopolizar el mercado'.
- Los abogados y técnicos, cuando se refieren a cuestiones legales, tratan de hacerlo con precisión y sin ambigüedades, y para ello acuden a los **tecnicismos** jurídicos y administrativos, muchos de los cuales son monosémicos: *alegación, anuencia, cohecho*; algunos tienen otros significados fuera de su especialidad: *demanda, sala*.
- Actualmente la Administración, para ocultar acciones, hechos o trabajos infravalorados, prefiere nombrarlos con otro nombre (son los llamados **eufemismos**), como *operario* en lugar de *obrero*, *tercera edad* en vez de *anciano*.
- B) Algunas **fórmulas** características de este lenguaje (el estilo formulario, lleno de estructuras fijas que forman una unidad de significado, es muy frecuente) son:

- La utilización de locuciones y **expresiones latinas**: *pro indiviso* 'no dividido', *ad hoc* 'a propósito'; y **aporismos**: *in dubio pro reo* 'en la duda, a favor del reo', *excusatio non petita, accusatio manifesta* 'la justificación no solicitada, acusación manifiesta'.
- La vinculación de este lenguaje con el pasado hace que se conserven **fórmulas fraseológicas** de antaño: *a tenor de* lo previsto, *de conformidad con* lo expuesto; y **fórmulas fijas** jurídicas y administrativas: *visto para sentencia, Su Ilustrísima, recurso de casación*.

Toda esa terminología técnica y especializada —junto con los latinismos y arcaísmos que rodean de solemnidad a la Justicia y las estructuras excesivamente formales— hace que este lenguaje resulte algo arcaico y altisonante pero, sobre todo, muy alejado de la sociedad.

2.3. CLASES DE TEXTOS JURÍDICOS Y ADMINISTRATIVOS: muchos tienen una estructura fija y rígida que consta de preámbulo, exposición y fin o despedida.

Son textos jurídicos y administrativos:

La **Constitución**, que es la 'ley fundamental del Estado que define el régimen de los derechos de los ciudadanos y los poderes e instituciones de la organización política'. Se trata de la norma más importante del Estado.

Como ya se ha dicho, de los tres poderes del Estado emanan los distintos textos:

a) Los **legislativos**, que son los que se debaten y votan en el Parlamento; entre los principales están los siguientes:

• **Ley orgánica**, que es la que trata sobre derechos fundamentales y otras materias relevantes, y **ley ordinaria**, que se refiere a cualquier otra materia.

• **Estatutos de autonomía**, que son la norma fundamental para cada una de las comunidades político-administrativas del Estado español, las Autonomías o territorios autónomos.

b) Los textos **judiciales** provienen de la Administración de Justicia y los dictan los jueces y magistrados en los juzgados; son algunos los siguientes:

• La **sentencia**, que es la resolución del juez después de un juicio y en la que se expresa un veredicto.

• El **auto** y la **providencia**: el primero es una resolución judicial sobre cuestiones secundarias en las que no es necesaria la sentencia, y la providencia es una resolución judicial de mera tramitación.

c) Los textos **ejecutivos** son los emanados de la Administración y del Gobierno. Pueden ser de dos clases: los que estas instituciones envían a los ciudadanos (**decretos, oficios, etc.**), y los que los ciudadanos dirigen a esos organismos (**instancia, declaración, currículum vitae**):

• El **decreto-ley** es una disposición normativa con fuerza de ley preparada por el Gobierno en casos de urgente necesidad, y el **decreto legislativo** es otra disposición del Gobierno por delegación de las Cortes.

• Un **reglamento** es un cuerpo de normas que regulan el funcionamiento de un organismo.

• **Otros textos administrativos** son una **instancia, un contrato, un currículum vitae, un certificado, un recurso, un acta...**

Finalmente, son textos **doctrinales** las investigaciones científicas que realizan los especialistas del derecho sobre normas y conceptos fundamentales del mismo.

a) La **ciencia** es definida como el conjunto de conocimientos obtenidos a través de la observación y del razonamiento, sistemáticamente estructurados y de los que se deducen principios y leyes generales. En este sentido, los **textos científico-técnicos** incluyen todos los discursos producidos en **ciencias exactas** (aritmética, álgebra, astronomía), **ciencias fisicoquímicas** (física y química), **ciencias naturales** (medicina, zoología, botánica, mineralogía, geología), **ciencias humanas** (antropología, historia, psicología...), **ciencias sociales** (economía, sociología...), **ciencias especulativas** (filosofía, lingüística) y **ciencias aplicadas** (ingeniería, mecánica).

No obstante, según el diccionario de la Academia, hay diferencia entre el texto técnico y el científico; este se refiere a los conocimientos de esas ciencias con el fin de que el lector aumente su saber, en tanto que el técnico trata de explicar las aplicaciones de esas mismas ciencias; es decir, la tecnología permite el aprovechamiento práctico de los conocimientos científicos para mejorar la vida en el progreso de la humanidad.

3.- EL LENGUAJE DE LOS TEXTOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS

3.1. Rasgos comunes

- Uso de vocablos monosémicos ('designan una sola cosa') y unívocos ('misma significación'), aunque esta característica no se cumple en ocasiones, pues algunos términos poseen varias acepciones.
- Carácter internacional y universal de los términos.
- Lenguaje claro, ordenado, preciso, riguroso (sin vaguedades) y sistemático.
- Significado denotativo ('sin matices subjetivos'), objetivo y neutro de la terminología.

3.3. Características léxico-semánticas: cada rama del conocimiento posee su propio vocabulario. Hay un **vocabulario general**, otro de **especialidad** (solo comprensible para los especialistas) y otro llamado **semitécnico** (comprendido por los no especialistas), que se halla a medio camino entre los dos.

Vocabulario científico es un conjunto de términos usados por la ciencia en general y por cada una de sus ramas en particular.

Tecnicismo es cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc.

Neologismo es un término, acepción o giro nuevo en una lengua.

b) El nivel léxico-semántico refleja mucho mejor el lenguaje científico-técnico que el plano morfosintáctico. La base de este lenguaje lo constituyen los tecnicismos y neologismos de cada rama del saber, que se han creado mediante los siguientes **procedimientos de formación**:

• Utilización de las lenguas clásicas, latín y griego, ya que durante mucho tiempo el latín fue la lengua científica, de modo que se adoptaron muchas de sus voces con un matiz significativo, a veces, diferente: *átomo*, *cefalea*, *semiótica*, *hipnótico*, *parásito* (en gr. significa 'huésped, comensal'). También se crearon estos tecnicismos a partir de sufijos y prefijos (derivación) de esas lenguas y por medio de la composición (véase el Tema 4): *hipertonía*, *hipertrofia*, *pluricelular*, *macrocosmo*, *cistitis*, *nitrato*, *termómetro*.

• Uso de préstamos (*préstamo* 'elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra') o extranjerismos (*extranjerismo* 'préstamo, especialmente el no adaptado') [Según el *Diccionario* de la Real Academia Española (2014)]. Actualmente, debido al influjo económico y político anglosajón, son muchos los anglicismos que han pasado al español mediante formas diferentes de incorporación: *hipnotizar*, *e-mail*, *máster*, *broker*, *escáner* (véase el Tema 15). Del mismo modo, se han creado 'tecnicismos que provienen de nombres propios, normalmente de sus inventores' (epónimos): *párkinson* (del neurólogo inglés del mismo nombre) *amperio* (Ampère, físico).

2.2.3. Tipos de textos científico-técnicos

No tenemos la variedad que veíamos en el lenguaje jurídico; no obstante, podemos distinguir las siguientes clases, según sean los lectores:

- Textos especializados de **investigación científica**: son los más complejos y suelen ser comprensibles solo para los especialistas. En ellos aparecen todas las características del lenguaje científico: fórmulas, símbolos, tecnicismos, etc.
- Textos **académicos** y **didácticos**: son los dirigidos a los futuros científicos; por lo tanto, deben ser comprensibles al mismo tiempo que rigurosos.
- Textos **divulgativos**: los receptores no son especialistas, por lo que el lenguaje habrá de ser claro, con explicaciones y pocos tecnicismos.

3.2 Rasgos peculiares: características morfológicas y sintácticas

- Para conseguir la universalidad, se emplean las **nominalizaciones** («La **valoración del riesgo** cardíaco es una parte indispensable de toda evaluación antes de una intervención quirúrgica») y los presentes atemporales («El agua **hierva** a cien grados centígrados a nivel del mar»). Se usa el **presente de indicativo** para referirse a verdades universales («La Tierra **gira** alrededor del Sol») y el **imperativo** para exponer las instrucciones («**Siga** exactamente las instrucciones de administración de este medicamento»).
- Para alcanzar la objetividad, se acude a la **pasiva** («Mañana este enfermo **será operado** por el doctor») y a las oraciones **impersonales** («**Hay** muchas enfermedades endémicas en este país»).
- Abundan los incisos y aclaraciones con formaciones como *esto es, es decir, etc.*, para lograr claridad.

En este sentido, el autor ha de evitar la complejidad estilística y los párrafos demasiados extensos, ya que el rigor gramatical no está reñido con la elegancia.

b) Entre las **figuras de pensamiento**, algunas se fundan en el contraste u oposición de sus vocablos o ideas: la **antítesis** ('contraste de dos contenidos'): «Es tan corto el amor / y tan largo el olvido», «Cuando quiero llorar, no lloro, / y a veces, lloro sin querer»; la **paradoja** ('unión de dos ideas contrarias'): «Quien bien te quiere te hará llorar», «Solo sé que no sé nada»; otras buscan la exageración, la **hipérbole** ('ponderación excesiva'): «Por tu amor me duele el aire, el corazón y el sombrero».

c) En cuanto a los **tropos**, los principales son **metáfora**: «Tus labios son rubíes» y la **metonimia**: «En el museo hay varios Velázquez» (véase el Tema 14).

5.2. GÉNEROS LITERARIOS Y SUS FORMAS DE EXPRESIÓN

a) Los géneros literarios se organizaron en la época clásica, pero desde entonces se han producido cambios, puesto que cada escritor incluye su propia recreación. Las tres **categorías principales** son: la narrativa (épica), la dramática y la lírica.

- En la **narrativa** (en la Antigüedad se llamaba **épica**), el escritor es el espectador y la lengua sirve para contar una historia, caracterizar a un personaje.
- En la **dramática**, lo fundamental son los diálogos y se compone de dos vertientes: el texto y la representación teatral o espectáculo.
- En la **lírica**, el emisor está muy presente, ya que nos muestra su visión subjetiva e íntima de lo que escribe.

b) En cuanto a sus **formas de expresión**, solo señalaremos que existen dos manifestaciones importantes: la prosa y el verso.

Entre las formas de expresión de la **prosa**, se encuentran la narración, el diálogo y la descripción.